

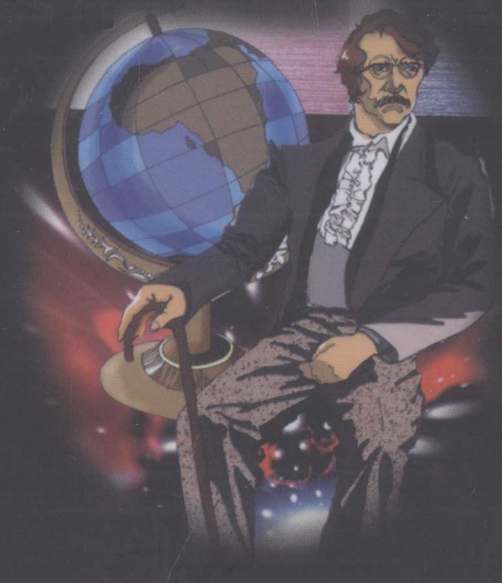
中学生英汉对照世界名著精选



# 地心探险记

*A Journey to the Center of the Earth*

Jules Verne 原著  
马文华 改编



用中学英语  
读遍世界名著

中山大学出版社

照中学英文程度撰写，  
习轻松愉快  
量运用鲜活美国口语，  
起来像看电影  
词精纯生动，彻底增进英语能力  
英双页对照编排，方便双向学习  
、达、雅的中文翻译，  
强翻译功力

经典畅销书

# 地 心 探 险 记

马文华 编译

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

### 图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,

2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语—中学—阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

---

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

---

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



## 前 言

---

活泼的语言有助于提升阅读乐趣。中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色。带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的障碍，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或句型，都展现出现今美国日常生活中的现代语言风格，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

书中的每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时还有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的



享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫伤学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生，不但让读者朋友充分领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、提高语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



## 序 言

---

《地心探险记》带我们进入大地之母的内心一窥究竟。生长在地壳表面的我们，可曾了解酝酿我们的土地？被誉为法国先知之一的儒勒凡尔纳写过许多刺激的冒险故事，他喜欢描述关于异地的探险。这个故事的点子是他在一个晚宴上想到的，他遇到了两位刚从斯特龙伯利岛回来的科学家，他们两人是在岛上研究火山。这使得凡尔纳思考着，火山里到底是什么样子。他很好奇，如果一直往下深入地球的话，会是什么样子。他把想法付诸于一个很棒的故事——地心探险记。

故事中，哈德维格教授找到了一张老旧的羊皮纸，上面写着一个密码。哈德维格破译密码之后，发现作者曾经到过地心。在侄子哈利和导游汉斯的陪同下，哈德维格决定展开自己的旅程。他们三人在前往地心的旅程



中，遇到了许多稀奇古怪的事。地心含蕴着丰富的矿物如硬化的熔岩跟石英，到处是五彩缤纷的石块和水晶，神秘地底宝藏是地质学家的梦想之地。

地心之旅更是充满了冒险事迹，攀爬峻陡的山岩；行走崎岖不平的山路；夜宿幽暗无人的山洞；在食物水源短缺的状态下求生；航行狂风暴雨的海面；深陷巨大怪物的战斗之中；漂流于炙热的火山溶岩中，历经水深火热、千辛万苦，全程曲折离奇、精彩刺激……

《地心探险记》是以浅显易懂的现代美语改编而成，以中英文对照的方式，搭配精心绘制的插图，带你进行一场冒险刺激的地心之旅，一窥深藏在大地内心的世界，充分激发读者的想像力与创造力。



# 目录 CONTENTS

## Chapter 1

### **The Secret of the Parchment**

羊皮纸的秘密

8

## Chapter 2

### **The Journey Begins**

旅程开始

30

## Chapter 3

### **Down Into the Earth**

深入地球

50

## Chapter 4

### **Further into the Earth**

继续往地心前进

64

## Chapter 5

### **Miserable Walk Back**

悲惨地往回走

82

## Chapter 6

### **Water At Last**

终于找到了水

94





Chapter7

## **Get Lost**

迷路

106

Chapter8

## **Found**

发现

114

Chapter 9

## **An Amazing Discovery**

惊人发现

126

Chapter10

## **A Terrible Storm**

可怕的暴风雨

148

Chapter11

## **Finding a New Path**

发现新路

158

Chapter12

## **Inside the Volcano**

进入火山

174

Chapter13

## **The Journey Ends**

旅程结束

184

Chapter14

## **Back to the Surface**

回到地球表面

194



# 1

## The Secret of the Parchment

---

When I think about that day long ago, I can't believe that it's real. I still get a *thrill* out of that distant adventure.

At that time, I was living with my uncle. He was a German professor. Professor Hardwigg, my uncle, was a smart man who knew a lot about *geology*. I was studying with him because I wanted to learn about the earth.

Uncle Hardwigg didn't look at all like a professor. He was a tall, thin man, and he was fifty years old. He wore huge glasses and his face always looked angry. It seemed like he was looking for a reason to fight.

## 羊皮纸的秘密



到今天我还是不敢相信很久很久以前那天所发生的事情。回想起以前那次冒险，我余悸犹存。

那个时候，我跟叔叔住在一起。他是个德国教授。我的叔叔——哈德威格教授，绝顶聪明，对地质学尤其钻研极深。我想了解有关地球的知识，所以跟着他一起学习。

哈德威格叔叔看起来一点都不像个教授。他长得高高瘦瘦，现年50岁，戴着一付大眼镜，脸上的表情看起来总是在生气。他总是一副随时要找人理论一番似的。

thrill

感到兴奋

geology

地质学



My uncle had a terrible *temper*. He expected those he worked with to do exactly what he said. Still, he wasn't a bad man at all. He was simply very smart and very serious. Once he made up his mind to do something, we didn't stop until it was done.

One evening, he called me up to his workroom.

"Harry!" he yelled, "get in here right away."

叔叔的脾气不太好。他要跟他一起工作的人完全达到他的要求。其实，他人并不坏，只是他非常聪明，而且太过严肃。一旦他决定做某件事，我们一定要完成，否则他绝不会罢手。

有天傍晚，他叫我到他的工作室。

他大声叫喊：“哈利！，立刻给我过来。”



temper

脾气; 性情



I was in the kitchen waiting to eat dinner. I hurried up to his lab as soon as I heard him call. I knew better than to make him wait.

I ran up the steps and rushed into the room. But he was so busy looking at a book, he never noticed me.

"This is absolutely amazing," he mumbled to himself.

"What's amazing, Uncle?" I asked from the doorway.

"This book, the *Heims-Kringla*, Harry," he answered. "It is a story about the Norwegian princes who ruled Iceland. Snorre Tarleson wrote it in the twelfth century."

"That is amazing!" I said. "Is it a German translation? If so, then I can read it."

"Are you out of your mind, Harry?" he asked angrily. "You know I don't read translations. It is written in *Runic*, the original language of Iceland."



我正在厨房准备吃晚饭。一听到他的叫唤，我急急忙忙跑到他的实验室。我知道最好不要让他等。

我跑步上楼，一箭步冲到他的房间。但是他正专心在看一本书，根本没注意到我进来。

他喃喃自语：“这实在太不可思议了。”

我站在门口问道：“叔叔，什么不可思议？”

他答道：“这本书《挪威王列传》，它描述统治冰岛的挪威王子的故事。是12世纪的诺里·塔勒森所写的。”

我说道：“那真神奇！”“是德文译本吗？要是我的话，我就可以读读。”

他很生气地回答我：“你脑袋有问题吗，哈利？”“你知道我是从来不读翻译本的，这书是用古代北欧文字所书写的，就是最早的冰岛文字。”

Runic  
古北欧文字



